

عیسی در عروسی در قانای جلیل

¹و در روز سوم، در قانای جلیل عروسی بود و مادر عیسی در آنجا بود.² و عیسی و شاگردانش را نیز به عروسی دعوت کردند.³ و چون شراب تمام شد، مادر عیسی بدو گفت: شراب ندارند.⁴ عیسی به وی گفت: ای زن مرا با تو چه کار است؟ ساعت من هنوز نرسیده است.⁵ مادرش به نوکران گفت: هر چه به شما گوید بکنید.⁶ و در آنجا شش قدح سنگی برحسب تطهیر یهود نهاده بودند که هر یک گنجایش دو یا سه کیل داشت.⁷ عیسی بدیشان گفت: قدحها را از آب پر کنید. و آنها را لبریز کردند.⁸ پس بدیشان گفت: الآن بردارید و به نزد رئیس مجلس ببرید. پس بردند؛⁹ و چون رئیس مجلس آن آب را که شراب گردیده بود، بچشید و ندانست که از کجا است، لیکن نوکرانی که آب را کشیده بودند، می‌دانستند، رئیس مجلس داماد را مخاطب ساخته، بدو گفت:¹⁰ هرکسی شراب خوب را اول می‌آورد و چون مست شدند، بدتر از آن. لیکن تو شراب خوب را تا حال نگاه داشتی؟

¹¹و این ابتدای معجزاتی است که از عیسی در قانای جلیل صادر گشت و جلال خود را ظاهر کرد و شاگردانش به او ایمان آوردند.¹² و بعد از آن او با مادر و برادران و شاگردان خود به کفرناحوم آمد و در آنجا ایامی کم ماندند.

عیسی به معبد بزرگ می‌رود

¹³و چون عید فصح یهود نزدیک بود، عیسی به اورشلیم رفت،¹⁴ و در معبد، فروشندگان گاو و گوسفند و کبوتر و صرافان را نشسته یافت.¹⁵ پس تازیانه‌ای از ریسمان ساخته، همه را از معبد بیرون نمود، هم گوسفندان و گاو را، و نقود صرافان را ریخت و تختهای ایشان را واژگون ساخت،¹⁶ و به کبوترفروشان گفت: اینجا را از اینجا بیرون برید و خانه پدر مرا خانه تجارت سازید.¹⁷ آنگاه شاگردان او را یاد آمد که مکتوب است: غیرت خانه تو مرا خورده است.

¹⁸پس یهودیان روی به او آورده، گفتند: به ما چه علامت می‌نمایی که این کارها را می‌کنی؟¹⁹ عیسی در جواب ایشان گفت: این قدس را خراب کنید که در سه روز آن را برپا خواهم نمود.²⁰ آنگاه یهودیان گفتند: در عرصه چهل و شش سال این قدس را بنا نموده‌اند؛ آیا

Jesus auf der Hochzeit in Kana

¹Und am dritten Tag war eine Hochzeit in Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.² Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.³ Und als es an Wein mangelte, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein.⁴ Jesus spricht zu ihr: Frau, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.⁵ Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut.⁶ Es waren aber dort sechs steinerne Wasserkrüge aufgestellt für die Reinigung nach jüdischem Brauch, und es ging in jeden zwei oder drei Maß.⁷ Jesus spricht zu ihnen: Füllt die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis oben hin.⁸ Und er spricht zu ihnen: Schöpft nun und bring't's dem Speisemeister! Und sie brachten's.⁹ Als aber der Speisemeister das Wasser kostete, das zu Wein geworden war, und nicht wusste, woher es kam — die Diener aber wussten's, die das Wasser geschöpft hatten —, ruft der Speisemeister den Bräutigam¹⁰ und spricht zu ihm: Jedermann gibt zuerst den guten Wein aus, und wenn sie betrunken geworden sind, dann den geringeren; du hast den guten Wein bis jetzt behalten.

¹¹Dies ist das erste Zeichen, das Jesus tat, geschehen in Kana in Galiläa, und er offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.¹² Danach zog er hinab nach Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger; und sie blieben nicht lange dort.

Jesus vertreibt die Händler aus dem Tempel

¹³Und das Passafest der Juden war nahe,

تو در سه روز آن را برپا می‌کنی؟²¹ لیکن او دربارهٔ قدس جسد خود سخن می‌گفت.²² پس وقتی که از مردگان برخاست شاگردانش را به‌خاطر آمد که این را بدیشان گفته بود. آنگاه به کتاب و به کلامی که عیسی گفته بود، ایمان آوردند.

²³ و هنگامی که در عید فصّح در اورشلیم بود بسیاری چون معجزاتی را که از او صادر می‌گشت دیدند، به اسم او ایمان آوردند.²⁴ لیکن عیسی خویشان را بدیشان مُؤَثِّرِ نساخت، زیرا که او همه را می‌شناخت.²⁵ و از آنجا که احتیاج نداشت که کسی دربارهٔ انسان شهادت دهد، زیرا خود آنچه در انسان بود می‌دانست.

und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.¹⁴ Und er fand im Tempel die Verkäufer sitzen, die Ochsen, Schafe und Tauben anboten, und die Wechsler.¹⁵ Und er machte eine Peitsche aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt den Schafen und Ochsen und schüttete den Wechslern das Geld aus und stieß die Tische um¹⁶ und sprach zu denen, die die Tauben verkauften: tragt das weg von hier und macht nicht das Haus meines Vaters zum Kaufhaus!¹⁷ Seine Jünger aber dachten daran, dass geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus wird mich fressen.

¹⁸ Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein Zeichen, dass du dies tun darfst?¹⁹ Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brecht diesen Tempel ab, und am dritten Tag will ich ihn aufrichten.²⁰ Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in sechsundvierzig Jahren erbaut worden; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?²¹ Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.²² Als er nun auferstanden war von den Toten, dachten seine Jünger daran, dass er dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und dem Wort, das Jesus gesagt hatte.

²³ Als er aber in Jerusalem war am Passafest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.²⁴ Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht an; denn er kannte sie alle²⁵ und hatte es nicht nötig, dass jemand ihm Zeugnis gibt von dem Menschen; denn er wusste wohl, was im Menschen war.